

Gregory Tsamblak is a notable ecclesiastical figure and a talented Bulgarian writer from the Late Middle Ages, connected with the literatures of Bulgaria, Serbia, Russia and Moldavo-Wallachia. He is known as the follower of Patriarch Euthymius of Turnovo from the Turnovo literary school, but he is little known as a gifted preacher and author of more than twenty homilies. As early as the Middle Ages his homilies were put together in a collection under the title “The Book of Gregory Tsamblak” which survives only in Russian copies. Yet no critical edition of the Middle Bulgarian texts of the homilies has been accomplished and there is no translation of the Book of Gregory Tsamblak into modern standard Bulgarian (only four or five homilies have been translated).

Here a translation into Modern Bulgarian is proposed of Tsamblak's homily “On the monastic life” from “The Book of Gregory Tsamblak”. The Middle Bulgarian text of this sermon, used in the present translation, is from the Book of Gregory Tsamblak, manuscript No 31, f. 199 (the Nikiforov collection), Russian State Library in Moscow, a copy dating from the first quarter of the XVth century, ff. 52r-64r.

Григорий Цамблак
ОБ ИНОЧЕСКОМ ЖИТИИ

Григорий Цамблак – выдающийся церковный деятель и талантливый болгарский писатель эпохи Позднего средневековья, который связан с литературой Болгарии, Сербии, России и Молдо-Валахии. Он известен тем, что был учеником Евфимия, патриарха Тырновского, известен и как яркий представитель Тырновской литературной школы, но почти неизвестен как одаренный проповедник, автор более двадцати проповедей. Еще в Средние века составлен сборник его проповедей под названием Кънига Григорина Цамблала, с которого в наше время известны только русские списки. Пока нет критического издания среднеболгарского текста проповедей, как и полного перевода Книги Григория Цамблала на современный болгарский язык (в переводе вышло всего 4–5 отдельных проповедей).

Предлагаемый нами перевод на современный болгарский язык проповеди Григория Цамблала „О иноческом житии“, которая входит в состав Книги Григория Цамблала, следует за среднеболгарским текстом проповеди Григоріа ино́ска смиреннаго и презвитера. ѿ иночьско́ житіи́ іако а́нгль по^абѣит сѧ. и на иже ѿ неправды и хыщеніа богатыѣх сѧ из сборника Кънига Григорина Цамблала по рукописи первой четверти XV в. в Собрании Никифорова (РГБ, Москва, ркп. №31, ф. 199), лл. 52r–64r.
